

## ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

*Статья тил менен маданияттын өз ара байланышы, салыштыруу өзгөчөлүктөрү жөнүндө баяндайт.*

*Статья рассматривает о взаимодействиях языка и культуры, их особенности.*

*This article is devoted to interaction language and culture.*

Современный этап развития языкознания характеризуется повышенным интересом к проблеме взаимосвязи языка и культуры в плане их национальной специфики, чему и посвящена наша статья.

Произведен обзор исследований, посвященных проблеме взаимодействия языка и культур.

Принадлежность языковой личности к определенной культуре показывает знание вербальных и невербальных компонентов национальной культуры и владение ими в коммуникативных целях.

Единицы речевого этикета определяют самобытность языка, особенности менталитета его носителей и нормы общения между ними. Без знания особенностей этикета и моральных ценностей другого народа возникают ошибки в интерпретации действий и поступков представителей других этнических культур.

В.Гумбольдт разрабатывает идею «сравнительной антропологии» – сопоставления различных человеческих сообществ с целью выявления специфики их духовной организации. Изучение языка ведет к разгадке тайны человека и характера народов. В письме к Ф.Вольфу в 1804 году Гумбольдт писал: «Мне удалось открыть <...>, что посредством языка можно обозреть самые высшие и глубокие сферы, все многообразие мира» [Гумбольдт, 1984:6]. По мнению В. Гумбольдта, в языке воплощается материальная и духовная культура; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма, которая является выражением народного духа, его культуры; язык является опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром: язык – мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека.

Идеи Гумбольдта о связи языка и культуры были поддержаны и развиты многими учеными. Концепция В.Гумбольдта была близка и А.А.Потебне (1818-1897).

А.А.Потебня сформулировал идею о языковой деятельности человека как о творческом познании мира и об изначальной «художественности» этого процесса. «Язык есть полнейшее творчество, какое только возможно человеку, и только потому имеет для него значение...» [Потебня, 1989:198].

Как отмечает А.П.Садохин, в настоящее время общепринятой стала точка зрения, согласно которой как в культуре, так и в языке каждого народа присутствует одновременно общечеловеческий и национальный компоненты. Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире или представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в каждой культуре существуют специальные культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения. [Садохин А.П. – М., 2009: 62].

Следует отметить, что между языком и культурой существует общая зависимость, благодаря которой изменения в культуре могут находить косвенное отражение в языке. Многие ученые-лингвисты признают существование национального характера или менталитета, специфической совокупности психологических черт, ставших свойственными той или иной социально-этнической общности в конкретных экономических, культурных и природных условиях ее развития.

По мнению В.Масловой, «менталитеты представляют собой психо-лингво-интеллекты разномасштабных лингвокультурных общностей». [Маслова В.А. – М., 2001:49]. Особенности национальных менталитетов проявляются на уровне языковой картины мира. Отмечая национальную специфику каждого народа, в нее включают: самосознание, привычки, вкусы, традиции, связанные с национальными чувствами, национальную культуру, быт, национальную гордость и национальные стереотипы в отношении к другим народностям.

Человек как носитель национальной ментальности, которая может быть исследована через язык, являющийся важнейшим из средств идентификации человека. «Менталитет (лат.) – образ мышления, общая духовная настроенность человека, группы» [ФЭС, 1998:263]; «...склад ума, способ мировосприятия» [Словарь иностранных слов. – Ростов н/Д., 2001. – С.312]; менталитет – «многообразие смыслов и значений, ассоциирующихся с проблемой национального своеобразия» [Кондаков, 1994:22]. Этническая ментальность разграничивает народы и определяет их национальное мышление. Ментальность – «манера чувствовать и думать, присущая людям данной социальной системы в данный период истории» [Гуревич, 1984:37]. Без учета этнической ментальности невозможно представить историю народа. Кроме того, в сознании и

поведении современного человека выявляются фрагменты древнего магического сознания.

Личность – это совокупность социально значимых духовных и физических качеств, которые по-своему преломляются в языке. Языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях, в поведенческих стереотипах и нормах и т.д.

Ю.Н.Карауловым разработана трехуровневая модель языковой личности: 1) вербально-семантический уровень, отражающий степень владения обычным языком; 2) когнитивный уровень – на котором происходит идентификация релевантных знаний и представлений, отражающих языковую модель мира личности; 3) прагматический уровень – включающий в себя выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности. Концепция трехуровневого устройства языковой личности соотносится с тремя типами коммуникативных потребностей – контактоустанавливающей, информативной и воздействующей.

В содержание языковой личности включаются следующие компоненты:

1) ценностный, мировоззренческий компонент: язык обеспечивает взгляд на мир, образует языковой образ мира и иерархию духовных представлений, которые лежат в основе формирования национального характера и реализуются в процессе языкового диалогового общения;

2) культурологический компонент: привлечение фактов культуры изучаемого языка, связанных с правилами речевого и неречевого поведения;

3) личностный компонент: индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке.

Различаются мужская и женская языковые личности, мужские и женские особенности речевого поведения. Гендер – это комплекс социальных и психологических процессов, культурных установок, порожденных обществом и воздействующих на поведение национальной языковой личности. Поскольку речевое поведение гендеров строится на базе исторически сложившихся стереотипов, зафиксированных в языке, то можно сказать, что гендерные стереотипы – это система представлений о том, как должны вести себя мужчина и женщина. Исследователями установлено, что у мужчин и женщин различные стратегии поведения и речевой коммуникации. Речевое поведение языковой личности – это речевые поступки индивидуумов в типовых ситуациях коммуникации, отражающих специфику языкового сознания данного социума.

Специфическими особенностями обладает и сам человек – носитель национального языка и культуры.

Для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур

необходимо преодолеть культурно-языковой барьер. Иными словами, необходимо более глубокое и тщательное изучение мира носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п., потому что картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления. Таким образом, всестороннее отражение особенностей культуры определенного этноса в языке его носителя, знание социально-духовной и национально-специфической сущности наиболее полно обеспечивают использование языка как средства межкультурной коммуникации, что является предпосылкой взаимопонимания культурных субъектов и общностей.

### Список литературы

1. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества// Избр. труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 324.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987.
3. Корнилов О.Г. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2002. – 348 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2004. – С.35-36.
5. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: Учебное пособие для студентов высших заведений. – М.: Академия, 2007. – 272 с.
6. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. – М.: Омега-Л, 2009. – 189 с.
7. Большой энциклопедический словарь. – М., 1991.
8. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 684.
9. Словарь русского языка /Под ред. Р.М.Цейтлина. ГИИНС. – М., 1952. – 848 с.
10. Словарь иностранных слов /Под ред. И.В.Лехина и Ф.Н.Петрова. ГИИНС. – М., 1955. – 856 с.